



Para su publicación inmediata

2 de octubre de 2008

Persona de contacto: Michael Gee

(512) 219-4990

(800) 252-9743, ext. 4990

michael.gee@tgslc.org

Iniciativa nacional amplía el glosario inglés-español de ayuda financiera y educación superior

La cuarta edición está ahora disponible con más de 2,500 términos estándar

ROUND ROCK, TX – La cuarta edición del glosario inglés-español de términos relacionados con el acceso a la educación superior está ahora disponible en formato de documento portátil (PDF) y como base de datos en la que se pueden realizar búsquedas de los términos electrónicamente. El glosario tiene como objetivo lograr una mayor uniformidad en el vocabulario usado en los materiales en español sobre la educación superior. El glosario ahora incluye aproximadamente 2,500 términos.

Para reflejar con mayor exactitud su contenido, este año el título del glosario fue cambiado a “Glosario inglés-español de ayuda financiera y educación superior”. El documento principalmente contiene términos relacionados con los programas federales de ayuda estudiantil del Departamento de Educación de los Estados Unidos. Sin embargo, se pretende expandir el glosario para que incluya todos los términos relacionados con el acceso a la educación superior.

El glosario y la base de datos son recursos que ofrecen uniformidad y facilidad de uso a quienes elaboren materiales impresos y electrónicos en español para informar sobre la educación superior y la ayuda financiera. El glosario puede servir como referencia común para los administradores de escuelas secundarias, consejeros de admisión postsecundaria, profesionales de ayuda financiera, encargados de programas de extensión comunitaria y otras personas que ponen a disposición de los estudiantes y familias hispanohablantes información sobre cómo cursar los estudios superiores. El uso del glosario es completamente voluntario.

La mayoría de los estudios indican que, en comparación con otros grupos étnicos, los hispanos tienen menos probabilidades de continuar su educación después de la escuela secundaria (*high school*). Las causas de esta tendencia incluyen la falta de conciencia en las comunidades hispanas sobre la disponibilidad de recursos financieros para ayudar a pagar la universidad, y la frecuencia con la que los padres y estudiantes hispanos necesitan o prefieren recibir información en español.

Cuando el glosario se creó en el año 2004, las dos primeras versiones consistían en una lista por orden alfabético de los términos en inglés traducidos al español. Desde el año pasado, los usuarios pueden acceder a un sitio web, donde se puede introducir un término en inglés y obtener instantáneamente la traducción al español.

Entre las entidades que colaboraron con TG en la producción del glosario —ya sea con personal, recursos o apoyo promocional— están la Asociación Nacional de Orientación para la Admisión Universitaria (*National Association for College Admission Counseling*), la Asociación Nacional de Administradores de Ayuda Económica para Estudiantes (*National Association of Student Financial Aid Administrators*), la Red Nacional de Acceso a la Universidad (*National College Access Network*), el Consejo Nacional de Sociedades Comunitarias y Educativas (*National Council for Community and Education Partnerships*), el Consejo Nacional de Programas de Préstamos para la Educación Superior (*National Council of Higher Education Loan Programs*) y el Departamento de Educación de los Estados Unidos.

El glosario es gratis y está disponible en www.tgslc.org/pdf/Spanish_glossary.pdf en un formato PDF de fácil búsqueda. El enlace a la base de datos es www.tgslc.org/spanish/glossary/.

-30-

TG es una corporación pública sin fines de lucro que ayuda a crear acceso a la educación superior para millones de familias y estudiantes mediante su función como administrador del Programa Federal de Préstamos para la Educación de la Familia (FFELP, por sus siglas en inglés). La visión de TG es ser la fuente primordial de información, financiamiento y asistencia para ayudar a todas las familias y estudiantes a realizar sus sueños educativos y profesionales. Para mayor información sobre TG, visite www.tgslc.org. Este comunicado de prensa se puede descargar en la página www.tgslc.org/newsroom/.